

# 商务印书馆 目 录

## Table des Matières / Contents

### 商务印书馆 跨文化方法论专栏

Rubrique de méthodologie transculturelle / Column of transcultural methodology

- 跨文化学在中国：成因与面向——兼论汤一介对跨文化研究的三个观点  
..... 陈越光 3  
Etudes transculturelles en Chine: genèse et perspectives, Chen Yueguang  
Chen Yueguang, Transcultural studies in China: cause and perspectives
- 去年的雪到哪里去了? .....〔法〕金丝燕 7  
Où sont les neiges d'antan?, Jin Siyan  
Jin Siyan, Where is the snow of last year?
- 汉字·文言文·章黄学派 ..... 王 宁 21  
Les caractères chinois, le *wenyan* et les écoles Zhang et Huang, Wang Ning  
Wang Ning, Chinese characters, *wenyan*, and Zhang Taiyan & Huang Jigang School
- 罗伯-格里耶的文学态度 .....〔法〕陈力川 27  
L'attitude littéraire d'Alain Robbe-Grillet, Chen Lichuan  
Chen Lichuan, Literary attitude of Alain Robbe-Grillet
- 巴黎当代城市创新治理三例 .....〔法〕让居易 40  
Innovation de la gouvernance urbaine contemporaine de Paris, Yang Jiengang  
Jean Guy Yang, Innovative governance of a contemporary city—Paris

商务印书馆

- 传统中国与现代中国 ..... 〔法〕陈宣良 54  
 La Chine traditionnelle et la Chine moderne, Chen Xuanliang  
 Chen Xuanliang, Traditional China and modern China
- 论西方现代艺术的边界 ..... 潘公凯 62  
 A propos des frontières de l'art moderniste occidental, Pan Gongkai  
 Pan Gongkai, On the frontier of western modern art
- 中国文化的世界性意义——以启蒙思想与中国文化关系为视角  
 ..... 张西平 116  
 La signification mondiale de la culture chinoise: a partir des relations entre les Lumières  
 et la culture chinoise, Zhang Xiping  
 Zhang Xiping, The Universal significance of Chinese culture: from the perspective of  
 the relationship between enlightenment and Chinese culture
- 回忆 1980 年斯德哥尔摩的巴特崇拜 .....  
 ..... 〔瑞典〕贺拉斯·恩道尔(张晓明译) 137  
 Souvenirs du culte de Barthes à Stockholm en 1980, Horace Engdahl, traduit par  
 Zhang Xiaoming  
 Horace Engdahl, translated by Zhang Xiaoming, Recall Barthes worship in Stockholm in 1980

## 中外文学交流史方法论

Méthodologie de l'histoire des échanges littéraires entre la Chine  
 et l'étranger / Approaches of history of China-foreign literary  
 communication

- 史料、识见与精神魅力——《中外文学交流史》与《中国-日本卷》  
 读后厄言 ..... 王向远 149  
 Archives historiques, connaissances et charme de l'esprit: lecture de l'ouvrage *Histoire  
 des échanges littéraires* et du tome *Chine-Japon*, Wang Xiangyuan  
 Wang Xiangyuan, Historical archives, knowledge and spiritual charm: on *China-Japan  
 volume and The History of Chinese-Foreign Literary Communication*
- 观念、方法与实践——以《中外文学交流史·中国-英国卷》为例  
 ..... 季进 156  
 Concepts, méthodes et pratiques: autour du tome *Chine-Royaume-Uni* dans l'*Histoire  
 des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger*, Ji Jin  
 Ji Jin, Concepts, methods and practice: on *Chinese-English volume in Chinese-  
 Foreign Literary Communication*

世界视阈：以《中外文学交流史·中国-法国卷》为例 .....	袁筱一	163
<i>Perspective mondiale: autour du tome Chine-France dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger, Yuan Xiaoyi</i>		
Yuan Xiaoyi, Global perspective: Chinese-French volume in <i>Chinese-Foreign Literary Communication</i>		
中法文学交流的历史图景和思想结构——评《中外文学交流史·中国-法国卷》.....	车琳	173
<i>Paysage historique et structure de pensée: du tome Chine-France dans l'Histoire des échanges litt.</i> , Che Lin		
Che Lin, Historical background and thought structure of <i>Chinese-French volume in History of Chinese-Foreign Literary Communication</i>		
一枝奇葩：《中外文学交流史·中国-印度卷》 .....	孟昭毅	182
<i>Le cas remarquable: Chine-Inde dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger, Meng Zhaoyi</i>		
Meng Zhaoyi, A remarkable phenomenon: <i>Indian volume in History of Chinese-Foreign Literary Communication</i>		
一带一路上古老文明的交响与和鸣——评《中外文学交流史·中国-阿拉伯卷》 .....	林丰民 林哲	192
<i>Résonances entre les civilisations anciennes sur la Route de la soie et dans sa ceinture: Chine-Arabe dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et le monde étranger, Lin Fengmin, Lin Zhe</i>		
Lin Fengmin & Lin Zhe, Resonances of ancient civilizations on the One Belt One Road: on <i>China-Araba volume in History of Chinese-Foreign Literary Communication</i>		
《中外文学交流史·中国-东南亚卷》读后 .....	李瑞腾	203
<i>Lecture du tome Chine-Asie du Sud-Est dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger, Li Ruiteng</i>		
Lee Ruiteng, Reading <i>China-Southeast Asian Volume in History of Chinese-Foreign Literary Communication</i>		
评《中外文学交流史·中国-加拿大卷》 .....	马森	208
<i>Critique du tome Chine-Canada dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger, Ma Sen</i>		
Ma Sen, Critics on <i>Canadian Volume in History of Chinese-Foreign Literary Communication</i>		
“古典”的诱惑与贫困——评《中外文学交流史·中国-希腊、希伯来卷》 .....	杜心源	213
<i>«Attirances» et pauvreté du classique: du tome Chine-Grecee, Hebrew dans l'Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger, Du Xinyuan</i>		
Du Xinyuan, Temptation and poverty of “classics”: on <i>China-Greece volume in the History of Chinese-Foreign Literary Communication</i>		

纪念奥维德，开辟中罗人文交流的新天地——在康斯坦察“奥维德”  
 大学名誉博士授予仪式上的讲话 ..... 丁 超 232  
 En mémoire d'Ovide, ouvrir un nouvel espace pour des échanges sino-roumains en  
 sciences humaines: discours de cérémonie pour l'attribution du titre docteur honoris  
 causa à l'Université d'Ovide de Constanta, Ding Chao  
 Ding Chao, In memory of Ovidius to start the China-Romania humanity communication:  
 speech on the ceremony of granting honorary doctor degree at University Ovide of  
 Constanta

钱林森、周宁主编 17 卷本《中外文学交流史》出版 ..... 闽桂斌 240  
 Publication de l'*Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger* en 17 tomes  
 sous la direction de Qian Lin Sen et Zhou Ning, Min Guibin  
 Min Guibin, Publication of 17-Volume of *History of Chinese-Foreign Literary  
 Communication* compiled by Qian Linsen & Zhou Ning

《中外文学交流史·中国-中东欧卷》出版座谈会纪要 ..... 李仲云 246  
 Compte-rendu du lancement de presse du tome *Chine-Europe centrale et de l'Est* dans  
 l'*Histoire des échanges littéraires entre la Chine et l'étranger*, Li Zhongyun  
 Li Zhongyun, Briefing of press release of *China-Middle East Volume* in *History of  
 Chinese-Foreign Literary Communication*

## 乡土与家国

### Pays natal et patrie / Native land and country

主持人语：君子之耕 ..... 张 沛 261  
 Editorial de rubrique: labreur de l'Homme de bien, Zhang Pei  
 Zhang Pei, Editorial speech: the labor of gentlemen

梁漱溟的“建国运动” ..... 董成龙 270  
 "Mouvement pour construire le pays" de Liang Shuming, Dong Chenglong  
 Dong Chenglong, "Construction movement" of Liang Shuming

孝道家国 .....  
 [瑞士] 杰鲁沙·麦考马克 [爱尔兰] 约翰·布莱尔 (黄敬凯译) 287  
 Piété filiale et patrie, Jerusha McCormack / John Blair, traduit par Huang Jingkai  
 Jerusha McCormack & John Blair, translated, by Ashton Ng Jing Kai, Filiale piety and country

贵州民间家神、家庙传统——以贵州中部平播侯庙为例 ..... 犹家仲 311  
 Divinités et temples traditionnels familiaux dans le Guizhou: étude de cas du temple  
 Duc Pingbo dans le centre du Guizhou, You Jiazong  
 You Jiazong, Traditional family gods and divine temples in Guizhou Province: a case  
 study of pingbohoh temple in central Guizhou province

## 对话论坛

### Forum Débats / Dialoged Forum

潜学斋访谈录 ..... 陈倩 钱林森 329

Entretien avec Sun Kangyi au Pavillon Qianxue, Chen Qian, Qian Linsen  
Chen Qian & Qian Linsen, Dialogue with Professor Kang-i Sun Chang in Qianxue Studio

“双喜”：陈美玲访谈录 ..... [美] 尼萨·帕玛尔 (莫詹坤译) 357

“Double bonheur”: entretien avec Marilyn Chin, Nissa Parmar, traduit par Mo Zhang Kun  
Nissa Parmar, translated by Mo Zhankun, “Double happiness”: dialogue with Marilyn Chin

“建造不穩定”：诗之职能 ..... 张博 [法] 伊夫·贝杰莱 (张博译) 372

Bâtit l'instable: fonction de la poésie, Zhang Bo, Yves Bergeret  
Zhang Bo & Yves Bergeret, “Construction on instability”: functions of poems

## 侨易学

### Etudes du Qiaoyi / Study Qiaoyi

二元论本体论与比较哲学方法论 ..... [法] 何重谊 (卢伟译) 401

Ontologie binaire et méthode de philosophie comparée, Jean-Yves Heurtebise, traduit  
par Lu Wei  
Jean-Yves Heurtebise, translated by Lu Wei, Dualism, ontology and comparative  
philosophical methodology

西哲影响下的中国现代哲学中“度”的产生 .....  
..... [法] 内善 (张琳译) 419

Naissance du “du” dans la philosophie chinoise moderne sous l'influence de la  
philosophie occidentale, Vanessa Kopec, traduit par Zhang Lin  
Vanessa Kopec, translated by Zhang Lin, Rise of “Du” in modern Chinese philosophy  
influenced by Western philosophy

## 学术新探

### Avancées scientifiques / Scientific Cutting-edges

汉学主义与东方主义关系辨正 ..... 郭明浩 435

Liens entre sinologisme et orientalisme, Guo Minghao  
Guo Minghao, Authentication of sinology and orientalism

- 满大人作家画像：巴尔扎克 1842 年前后作品中的中国 ..... 〔法〕白纯相(许玉婷译) 451  
 Portrait de l'écrivain en mandarin: La Chine dans l'œuvre de Balzac avant et après 1842, Veronique Bui, traduit par Xu Yuting  
 Véronique Bui, translated by Xu Yuting, China depicted in the works of Honoré de Balzac near 1842
- 意大利人文主义思想家洛伦佐·瓦拉对德国宗教改革的影响 ..... 李婧敬 473  
 L'influence du penseur humaniste italien Lorenzo Valla sur la réforme religieuse en Allemagne, Li Jingjing  
 Li Jingjing, Impact of Lorenzo Valla, Italian thinker on German religious reform
- 中日关系书写的的一个扭结点——从日本郑成功研究知识史认识日本民族主义思潮的演进 ..... 寇淑婷 492  
 L'évolution des idées naturalistes au Japon à travers les études historiographiques sur Zheng Chenggong, Kou Shuting  
 Kou Shuting, Evolution of Japanese nationalism in historiographical studies of Zheng Chenggong in Japan
- 对郭沫若思想“转向”的再解读——从浪漫主义与革命文学的内在精神结构联系谈起 ..... 於璐 507  
 Réinterpréter la « réorientation » de la pensée de Guo Moruo: a propos des liens entre les structures introspectives du romantisme et de la littérature révolutionnaire, Yu Lu  
 Yu Lu, Reinterpretation of the “turning” of thoughts of Guo Moruo: the introspective structure connection between romanticism and the literary revolution
- 论钱锺书对意大利审美主义传统的接受 ..... 罗新河 524  
 La réception de l'esthétique traditionnelle italienne chez Qian Zhongshu, Luo Xinhe  
 Luo Xinhe, The acceptance of Italian esthetic tradition by Qian Zhongshu
- 《北京大学学报》研究 ..... 罗珊 539  
 Etude sur le *Journal académique de l'Université de Pékin*, Luo Shan  
 Luo Shan, Research on *Journal of Peking University*

## 文化随笔

Essais culturels / Cultural essays

- 主持人语 ..... 余斌 557  
 Editorial de rubrique, Yu Bin  
 Yu Bin, Editorial speech

烛光集会亲历记 .....	余 斌	558
Expérience d'une veillée à la chandelle, Yu Bin Yu Bin, Experience a candle-lighted party		
学诗请从正音始 .....	张 沛	575
Étude de la poésie par la prononciation correcte, Zhang Pei Zhang Pei, Learn a poem from correct pronunciation		

## 书评

### Notes de lecture / Book review

中国主体、世界问题——评乐黛云《跨文化方法论初探》.....	张 锦	585
Subjectivité chinoise, problématique internationale: lecture des <i>Ebauches d'études méthodologiques transculturelles</i> de Yue Daiyun, Zhang Jin Zhang Jin, China as the subject, an international issue: on <i>the Initial Discussion on the Methodology of Transcultural Studies</i> by Yue Daiyun		
作者简介 .....		593